

NHỮNG YẾU TỐ ẢNH HƯỞNG ĐẾN MỞ ĐẦU HỘI THOẠI TRONG TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT

FACTORS AFFECTING CONVERSATIONAL OPENINGS IN ENGLISH AND VIETNAMESE

Tác giả: Hoàng Trà My*

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Người Việt thường gặp rất nhiều khó khăn trong giao tiếp bằng tiếng Anh, đặc biệt khi mở đầu hội thoại. Để giúp họ vượt qua những vấn đề này, bài báo nhằm tìm ra những điểm giống và khác nhau của những yếu tố ảnh hưởng đến mở đầu hội thoại. Đây là một phân tích đối chiếu, sử dụng phương pháp định lượng và thu thập tài liệu qua bảng câu hỏi. Bài báo đã tìm ra một số kết luận đáng chú ý: (1) Người Anh chủ động bắt chuyện hơn người Việt; (2) khi bắt chuyện, người Anh chỉ quan tâm tới sự quen biết nhưng người Việt còn cân nhắc tới giới tính, tuổi và địa vị xã hội; (3) khác người Việt, người Anh không thích bắt chuyện trong một số tình huống đặc biệt; (4) cả hai nhóm đều bắt chuyện để trở nên hòa đồng và thân thiện, ngoài ra người Việt còn xem đây là một cơ hội để học tập; (5) người Anh khó tìm chủ đề và sợ làm phiền người khác còn người Việt lại gặp rắc rối trong cách diễn đạt.

Từ khóa: Mở đầu hội thoại; những yếu tố mở đầu hội thoại; phân tích hội thoại; những yếu tố hội thoại; hội thoại tiếng Việt; hội thoại tiếng Anh.

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

The Vietnamese often confront countless obstacles when communicating in English, especially in opening a conversation. In view of helping learners of English overcome these difficulties, this article aims at finding out similarities and differences in elements which exert influence on conversational openings by the English and the Vietnamese. As a contrastive analysis, the article restores the quantitative method to collect data by conducting a survey questionnaire. From the statistics and analysis, some significant and practical conclusions are reached: (1) the English are more active in approaching others than the Vietnamese; (2) when choosing a partner for conversational openings, the English only pay attention to familiarity while the Vietnamese regard lots of issues related to familiarity, gender, age and social status; (3) The English seem to be more reluctant to begin a conversation in particular situations than the Vietnamese; (4) both of them think of conversational openings as a way to be more social and friendly and particularly, the Vietnamese also learn and benefit from this process; (5) while the English often lack topics for talking and are afraid of interfering others' privacy; the Vietnamese mainly lack ways to attract others' attention.

Key words: conversational opening; conversational opening factors; conversational analysis; conversational factors; Vietnamese conversations; English conversations